Porównanie tłumaczeń Psalmów 109:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Niech jego dni\* będą krótkie, A jego urząd niech weźmie kto inny!\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | O, niech życie takiego będzie krótkie, A jego urząd niech weźmie ktoś inny! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Niech jego dni będą krótkie, a jego urząd niech przejmie inny. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Niech będą dni jego krótkie, a przełożeństwo jego niech inny weźmie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Dni jego niechaj będą krótkie, a biskupstwo jego niechaj weźmie inny. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Niech dni jego będą nieliczne, a urząd jego niech przejmie kto inny! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Niech dni jego będą krótkie, A urząd jego niech inny weźmie! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Niech jego dni będzie niewiele, niech inny przejmie jego urząd! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Niech zmniejszy się liczba dni jego, a jego urząd niech obejmie kto inny! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Niechaj krótkie będą dni jego, niech po nim urząd obejmie kto inny. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Niech jego dni będą krótkie, a jego straż niech weźmie inny. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Dni jego niech się okażą nieliczne; niech jego urząd nadzorcy przejmie ktoś inny. |

1. 1) Niech jego dni będą krótkie, יִהְיּו־יָמָיו מְעַּטִים , idiom: niech jego życie będzie krótkie. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>510 1:20</x> [↑](#footnote-ref-3)